

Action, Language, Text: Crossing Translational and Transnational Boundaries in Early Modern Theater and Performance Culture

A Theater Without Borders Conference
Sponsored by the Gallatin School, New York University*

All events for the conference will take place in the Gallatin School at NYU, located at 1 Washington Place, which is the corner of Washington Place and Broadway. This is three blocks to the east of Washington Square Park, about 3 blocks from the Astor Place subway line on the east side, and about 8 blocks from the West 4th Street subway stop which is on the other side of Washington Square Park.

The conference will take place in the Jerry H. Labowitz Theatre for the Performing Arts, which is on the ground floor of the Gallatin School at 1 Washington Place, unless otherwise noted.

** Theater Without Borders is a working group of scholars from several nations working in collaboration on the study of transnational circulation of Renaissance drama and performance; our members work with materials in Spanish, French, Italian, Czech, English and German, with all papers given in English.*

Events open to all interested area scholars and the public are listed below.

Monday, June 3rd Jerry H. Labowitz Theatre for the Performing Arts, the Gallatin School

Chair of Morning Session: Susanne Wofford (NYU-The Gallatin School)

9am- Welcome

9:05-9:35— Paper 1: Pam Brown (University of Connecticut), "Kin Graft: The Italianated Boy in Gascoigne's *Mask of the Mountacutes*"

9:35-10am— Discussion Paper 1

10-10:30— Paper 2: Natasha Korda (Wesleyan University), "If the Shoe Fits: The Truth in Pinking"

10:30-10:55— Discussion Paper 2

10:55- 11:05— Coffee Break

11:05-11:35— Paper 3: Shormishtha Panja (University of Delhi), "Visual Syntax in Verbal Retellings of Shakespeare"

11:35-12pm— Discussion Paper 3

12-12:30— Paper 4: Clare McManus (Roehampton University, London), "Constant Changelings. *Othello*, *The Island Princess* and *The Changeling*: the travel play in 1621-2"

12:30-12:55— Discussion Paper 4

1-3pm— Lunch

Chair of Afternoon Session: Rob Henke (Washington Univ., St. Louis)

3- 3:30— Paper 5: Pavel Drábek (University of Hull, UK), "Tricksters, Enchantment and Trance-mission in Early Modern Theatre in Europe"

3:30- 3:55— Discussion Paper 5

3:55-4:25— Paper 6: Melinda Gough (McMaster University, Canada), "Prose into Drama: Translating Civil Masculinity and Multi-Lingual Facility in Swetnam the Woman-Hater Arraigned by Women"

4:25-4:50— Discussion Paper 6

Tuesday, June 4th Jerry H. Labowitz Theatre for the Performing Arts, the Gallatin School

Chair of Morning Session: Michael Armstrong-Roche (Wesleyan University)

9-9:30— Paper 1: Jane Tylus (NYU), "Remembering Paul Alpers: The Dynamics of Community in Renaissance Pastoral"

9:30-9:55— Discussion Paper 1

9:55-10:25— Paper 2: M.A. Katritzky (Open University, UK), "Satyrs, wild men, hairy humans: a new approach to assessing their influence on early modern theatrical and print culture"

10:25-10:50— Discussion Paper 2

10:50-11:05— Coffee Break

11:05-11:35— Paper 3: Anna Wainwright (NYU), "*Rinselvati homai bestia villana*": The Satyr's Place on the Pastoral Stage

11:35-12pm—Discussion Paper 3

12- 12:30— Paper 4: Susanne Wofford (NYU), “Satyrs in the Pastoral Woods: Tasso, Andreini, Shakespeare, and Spenser, with a glance at Theocritus and at Euripides”

12:30-12:55—Discussion Paper 4

1-2:30— Lunch

Chair of Afternoon Session: Rob Henke

2:30-3pm— Paper 5: Will West (Northwestern University), “Shakespeare's French”

3-3:25—Discussion Paper 5

3:30-4:30—Mace Perlman Performance “Characters in Mask, Characters in Sound: Personaggio and Stati d'Animo in Shakespeare and the Commedia dell'Arte”

Wednesday, June 5th Jerry H. Labowitz Theatre for the Performing Arts, the Gallatin School

Chair of Morning Session: Michael Armstrong-Roche

9-9:30— Paper 1: Tom Bishop, (University of Auckland), "The Tudor Mind of Play: Breughel meets *Jack Juggler*"

9:30-9:55— Discussion Paper 1

9:55-10:25— Paper 2: Jacques Lezra (NYU), "The Discipline of Translation: Diego Sanchez de Badajoz's 'Farsa de Salomon' (betw. 1533 and 1549)"

10:25-10:50—Discussion Paper 2

10:50-11am— Coffee Break

11:15-11:45— Paper 3: Nicole T. Hughes (Columbia Univ.), "The Triumph of Roman Relics in New Spain: The Jesuit Tragedy *Triunfo de los Santos*"

11:45-12:10—Discussion Paper 3

12:10-12:40—Paper 4: Melissa Walter (University of the Fraser Valley, CA), "Patronage as authorship in Shakespeare and the Italian novella"

12:40-1:05— Discussion Paper 4

1:05-2:30— Lunch Break

Chair of Afternoon Session: Rob Henke

2:30-3pm— Paper 5: Bianca Calabresi (Fairleigh Dickinson Univ.), “The *Will* of A Woman”:
The Italian Nurse on the English Stage.”

3-3:25— Discussion Paper 5

3:25-3:55—Paper 6: Eric Nicholson (NYU-Florence and Syracuse Univ in Florence),
"Theatrical translator as Panderers”

3:55-4:20—Discussion Paper 6

4:20-5pm— Performance: Eric Nicholson, Rob Henke and Mace Perlman

Thursday, June 6th Note change of venue.

Dean’s Conference Room, Room 801

10-11—David Schalkwyk (Folger Shakespeare Library), "This Island's Mine': The Signatures of
the Robben Island Shakespeare" [* **via Skype**]

[End of public sessions.]